

Dari transcript:

نمایشگاه نقاشی زنان - بخش نخست

شهرزاد: سلام رادا جان. میشه یک کمک بری ما در مورد اولین نمایشگاه هنرهای معاصر در افغانستان بگویی؟

رادا: ای نمایشگاه که تقریباً شش ماه پیش برگزار شد، د کابل در لیسه امانی. با اشتراک بیست هنرمند که ای بیست هنرمند از، کلشان خانم ها بودند. دخترای جوان بودند. که یکسال در مرکز هنرهای معاصر افغانستان، آموزش دیدن. البته خو تعداد زیادشان کسای هستن که د هنرها، د فاکولته هنرهای زیبا در پوهنتون کابل درس میخوانن. و یک تعدادشان کسای بودن که در صنف های خصوصی یاد گرفته بودن هنره. ای نمایشگاه، یک گام نو در عرصه هنر مدرن بود، در سطح افغانستان. که بری اولین بار ای نمایشگاه برگزار شده بود. و تقریباً هشتاد تابلو بود در ای. و موضوع اصلی سر موضوع زن بود.

شهرزاد: خا، خودشان موضوع تعیین کردن بری نقاشا؟

رادا: بلی

شهرزاد: و کارها کلش نقاشی بود؟ کدام سبک ها بود معمولاً؟ یا یک چیز در هم آمیخته سبک های مختلف بود؟

رادا: ای نمایشگاه قسمی بود که میخواستن از هیچ سبکی ایا کاپی نشوه. هیچ سبکی یعنی تقلید نکنه کس. هر کس اونه همو چیز که، امو ایده ای که در ذهنش است، امو تصویری که میخوایه، به هر شکلی که میخوایه از طریق رنگ، رسم کنه. و کدام سبک خاص نبود در ای نمایشگاه.

شهرزاد: و فقط کارهای نقاشی بود، چیز دیگه نبود، نی؟ انیمیشن نبود یا؟

رادا: صرف کارهای نقاشی بود.

شهرزاد: ای خانم ها، بیست نفر، قبلاً آموزش دیده بودن در مرکز هنرهای معاصر؟ پیش کی؟

رادا: مسئول ای مرکز آقای رهرو عمرزاد بود که خودشان استاد هنرهای زیبا در فاکولته ای هنرها در پوهنتون کابل هستند.

شهرزاد: خا. و اونا کار کده بودن با ای خانمها؟

رادا: بلی. اوا صرف در قسمتی که، خوب هر کس یک همو موضوعی که در ذهنش بود، اوره خوب اول یک طرح می کشید و.. صرف اوا مشوره میدادند که خو ای، چی رقم بهتر میتانه شوه. شهرزاد: ام. و مواد و وسایلی که استفاده شده بود. بری ساختن همی تابلو ها. اینا از کی بود، از خود همی خانم ها بود؟

رادا: کل مواد، چی شده، کل مواد کمک شده بود به ای خانم ها. که از طرف یک مرکز که از طرف امریکا، حمایت می شد.

شهرزاد: تمویل میشد. و سرنوشت تابلو ها چی شد؟ فعلاً تابلو ها د کجا هستن؟

رادا: فعلاً تابلو ها خو قرار است که جرمنی بره. یک نمایشگاه در جرمنی برگزار میشه. یک تعدادشان گلچین شده بود، به هندوستان یک نمایشگاه برگزار شد. و بعد از جرمنی، احتمالاً امریکا، چین و ایتالیا و چند کشور دیگه.

شهرزاد: در نمایشگاهی که در کابل برگزار شد، ای آثار به فروش گذاشته شدن یا اینکه د ای نمایشگاه هایی که د کشورهای خارجی برگزار میشه، ای آثاره به فروش می گذارن، یا نی؟ رادا: کل ای تابلو ها قیمت داشت که شاید سی فیصد از ی تابلو ها در ایجه خریدار پیدا کرد در کابل. منتها بعد از او یک مشکل پیدا شد که کسایی که قرار شد ای تابلو ها ره، در جرمنی به نمایش بانند، او طبق قرارداد ی که کردن، ای تابلو ها در جرمنی به فروش خواهد رسید. شهرزاد: کل تابلو ها؟ مجموعه تابلو ها اگر خریدار پیدا کنه؟ رادا: مجموعه تابلو ها. مجموعا هشتاد تابلوست که سی تایش، سی تایش به جرمنی می ره. و او سی تا در جرمنی کلش باید به فروش برسه. شهرزاد: خو. و پولی که از فروش ای تابلو ها به دست می آیه، صرف چی کار می شه؟ رادا: یک چهارمش به خود هنرمند داده میشه. و یک قسمت دیگه اش به مرکز هنرها. و مابقی اش بری خود اونه همو، اونه همو ارگانی که از طرف جرمنی است، شهرزاد: خو، همی ارگانی که تبلیغ می کنه ای تابلو ها ره به فروش می رسانه. د نمایشگاهی که در هندوستان برگزار شد و در این نمایشگاهی که در جرمنی برگزار میشه، خود هنرمندا هم حضور داشتن یا نه؟ رادا: در هندوستان یک تعدادشان بلی. حضور داشتن شهرزاد: خو. و در نمایشگاه جرمنی چطور؟ رادا: در جرمنی شاید، یک یا دو نفر. شهرزاد: ام.

English translation:

Shaharzad: Hello dear Rada. Will you please tell us a little bit about the first Contemporary Arts Exhibition in Afghanistan?

Rada: This exhibition was held almost six months ago, in Kabul, in Amani High School. Twenty artists, who were all women, participated. They were all young women that had been trained in the Center for Contemporary Arts of Afghanistan for one year. Of course, most of them are people who studied in arts, in the faculty of fine arts in Kabul University. And some of them were people who studied art in private classes. This exhibition was a new step in modern art in Afghanistan. It was the first time that such an exhibition was held. There were 80 paintings in it and the main subject was women's issues.

Shaharzad: Okay. Did they specify the theme for the painters?

Rada: Yes.

Shaharzad: And were all the works painting? Which styles were there, usually? Or was it a mixture of different styles?

Rada: This exhibition was in a way that they didn't want to copy any style. Meaning they didn't want anybody to copy anybody else. Everybody should draw anything, any idea

that they had in mind, the image they wanted, and draw it in a format they wanted with colors. There was no specific style in this exhibition.

Shaharzad: And were they only paintings? Was there anything else? Was there animation?

Rada: There were only paintings.

Shaharzad: These women, 20 people, were already trained in the Center for Contemporary Arts, right? With whom?

Rada: The person responsible for this Center is Mr. Rahru Omarzad who is teacher of Fine Arts in Arts faculty in Kabul University.

Shaharzad: Okay. And had he worked with these women?

Rada: Yes, he only helped in part, well, everybody first made a sketch of what they had in mind, and then he would only give advice, like in how to make it better.

Shaharzad: Hmm. And the material and equipment that was used for making these paintings, whose was it? Did they belong to these women?

Rada: All the material had been given as aid to these women. All were given by this Center that was supported by USA.

Shaharzad: It was funded (by them). And so what happened to the paintings? Where are they now?

Rada: For now, the paintings are supposed to go to Germany. There will be an exhibition in Germany. Some were selected, and were exhibited in this exhibition in India. After Germany, maybe they will go to China, Italy and some other countries.

Shaharzad: In the exhibition that was held in Kabul, were these paintings put up for sale? Or will they be put up for sale in exhibitions that are held in foreign countries?

Rada: All these paintings had a price tag, and maybe 30% of these paintings found buyers here in Kabul. But then there was a problem that those who were supposed run the exhibition in Germany, they made a contract that the paintings would go on sale in Germany.

Shaharzad: All the paintings? The whole collection? Of course, if they find buyers

Rada: A collection of paintings. There are 80 paintings and thirty of them, thirty will go to Germany. And all those thirty should be sold in Germany.

Shaharзад: Okay and the money that comes from sale of these paintings, what will it be spent on?

Rada: One fourth of it will be given to the artist, and another part of it to the Arts Center. And the rest goes to the organization, the one in Germany.

Shaharзад: Okay...the organization that promotes these paintings and sells them. In the exhibition in India and in this exhibition in Germany, were the artists present, themselves?

Rada: In India, some of them were there, yes.

Shaharзад: Okay, and what about the Germany exhibition?

Rada: In Germany maybe one or two people.

Shaharзад: Okay.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated